

**Associazione Provinciale di Soccorso
Croce Bianca**

STATUTO

Articolo 1

DENOMINAZIONE - SEDE - SCOPO ASSOCIATIVO

1. L'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca - Landesrettungsverein Weisses Kreuz - organizzazione non lucrativa di utilità sociale - con sede in Bolzano , in attività dal 10 agosto 1965 con personalità giuridica di diritto privato riconosciuta con D.P.R. 645 del 30.10.1974, ha per scopo di svolgere attività nei settori dell'assistenza sociale, sanitaria e socio sanitaria e le relative attività di formazione ed istruzione, prestando soccorso agli infermi, inabili, anziani ed infortunati e ad altre persone svantaggiate per ragione di condizione fisica, psichica, economica e familiare, senza fine di lucro, distinzione di sorta e per esclusiva finalità di solidarietà sociale.
2. In particolare lo scopo associativo comprende:
 - il trasporto infermi, inabili, anziani ed infortunati e ad altre persone svantaggiate per ragioni di emergenza e per altra necessità ed il trasporto di organi, plasma, medicinali, prove di laboratorio e relativi referti, materiale ed attrezzature

Landesrettungsverein Weißes Kreuz

SATZUNG

Artikel 1

BEZEICHNUNG - SITZ – VEREINSZWECK

1. Der Landesrettungsverein Weißes Kreuz - Associazione provinciale di soccorso Croce Bianca - nicht gewinnorientierte gemeinnützige Organisation - mit Sitz in Bozen wurde am 10. August 1965 als privatrechtliche juristische Person gegründet und mit D.P.R. 645 vom 30. Oktober 1974 anerkannt. Sein Zweck besteht in der Ergreifung von Maßnahmen im sozialen, gesundheitlichen und sozialgesundheitlichen Bereich, in der Durchführung entsprechender Bildungs- und Ausbildungsmaßnahmen sowie in der Hilfestellung für Kranke, Behinderte, alte Menschen, Verunglückte und andere Personen, die aufgrund ihrer körperlichen, psychischen, wirtschaftlichen und familiären Lage benachteiligt sind. Der Verein handelt ohne Gewinnabsicht, noch sollen bei der Erbringung der Dienstleistungen irgendwelche Unterscheidungen gemacht werden. Zweck des Vereins ist lediglich die soziale Solidarität.
2. Insbesondere umfasst der Vereinszweck folgendes:
 - den Transport von Kranken, Behinderten, alten Menschen, Verunglückten und anderen Personen im Notfall oder aus anderen Notwendigkeiten heraus, sowie den Transport von Organen, Plasma, Medikamenten, Laborentnahmen und

<p>sanitarie, generi alimentari e di conforto, con qualsiasi mezzo;</p> <ul style="list-style-type: none"> • il servizio di prevenzione ed assistenza infortunistica in occasione di gare sportive e manifestazioni varie; • il servizio di pronto soccorso nei limiti di quanto consentito dalla legge; • l'attività di protezione civile e di assistenza logistica e sanitaria in occasione di calamità ed emergenze; • l'assistenza agli anziani ed agli handicappati nelle svariate forme, ivi compreso il teleascolto, teleallarme e telesoccorso, la consegna a domicilio di pasti e di generi di conforto; • la messa a disposizione di mezzi e personale a favore delle pubbliche istituzioni preposte a servizi di assistenza sanitaria e socio sanitaria; • il servizio di assistenza umana e spirituale e di conforto psicologico nei confronti di persone direttamente o/e indirettamente coinvolte in incidenti, calamità ed eventi in genere comportanti riflessi psicotraumatici e problemi di ordine psicosociale; • la promozione e la cooperazione rivolte allo sviluppo del sistema sanitario e assistenziale; • la formazione, l'istruzione, l'aggiornamento e l'informazione degli addetti, dei gruppi giovanili e della popolazione nei settori istituzionali; • la cessione di materiale formativo ed informativo e di materiale di primo soccorso. <p>3. L'Associazione può inoltre svolgere attività per il conseguimento del Bene comune e connesse al proprio scopo istituzionale.</p>	<p>entsprechenden Befunden, Sanitätsmaterialien und -geräten, Lebens- und Hilfsmitteln, mit jeglichem Transportmittel;</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Unfallverhütungs- und Unfallbeistandsdienst bei sportlichen Wettkämpfen und anderen Veranstaltungen; • die Erste-Hilfe-Leistungen im gesetzlich erlaubten Rahmen; • die Zivilschutzfähigkeiten sowie logistische und sanitäre Hilfe bei Naturkatastrophen und Notlagen; • die Alten- und Behindertenbetreuung in den verschiedensten Formen, einschließlich der Fernbetreuung, der Fernabhörung und des Hausnotrufdienstes, der Zustellung ins Haus von Mahlzeiten und Hilfsmitteln; • die Bereitstellung von Hilfsmitteln und Personal für die öffentlichen Einrichtungen, die für den Bereich der gesundheitlichen und soziosanitären Fürsorge zuständig sind; • die menschliche und spirituelle Betreuung sowie psychologische Unterstützung für Menschen, die bei Unfällen, Katastrophen und Ereignissen, die gewöhnlich psychotraumatische Folgen und psychosoziale Probleme mit sich bringen, direkt oder indirekt verwickelt sind; • die Förderung und die Zusammenarbeit zur Entwicklung des Gesundheits- und Fürsorgesystems; • Ausbildung, Bildung, Weiterbildung und Information der Mitarbeiter, der Jugendgruppen und der Bevölkerung in allen Bereichen der institutionellen Tätigkeit; • die Abtretung von Ausbildungs- und Informationsmaterial sowie von Erste-Hilfe-Material. <p>3. Der Verein kann zudem Tätigkeiten ausüben, die dem Gemeinwohl dienen und die zur Erreichung des Vereinszwecks führen.</p>
--	--

<p>4. Gli scopi associativi potranno essere perseguiti sia direttamente a propria iniziativa, sia tramite prestazioni di servizi in convenzione con gli Enti pubblici locali, istituzionali.</p>	<p>4. Die Vereinszwecke können sowohl direkt und auf eigene Initiative, als auch durch Dienstleistungen aufgrund von Konventionen mit den öffentlichen Gebietskörperschaften, Institutionen, verfolgt werden.</p>
<p>5. L'Associazione può esplicare la propria attività anche attraverso sezioni ed uffici periferici prevalentemente nell'ambito della provincia di Bolzano, fermo restando che può intervenire ovunque, sia in Italia che all'estero. Ha facoltà di aderire a Federazioni, Cooperative o Consorzi raggruppati Enti con la medesima finalità o con finalità analoghe e connesse.</p>	<p>5. Der Verein kann die eigene Tätigkeit auch über Niederlassungen und Büros ausüben, die sich vorrangig innerhalb Südtirols befinden. Er kann, sowohl in Italien als auch im Ausland, tätig werden und überdies Bünden, Genossenschaften und Konsortien von Körperschaften beitreten, welche dieselben, ähnliche oder mit der eigenen Zielsetzung verbundene Ziele verfolgen.</p>
<p>6. Nel perseguimento dell'attività istituzionale l'Associazione si avvarrà in modo determinante e prevalente delle prestazioni volontarie e gratuite dei propri aderenti. In considerazione delle attività svolte in forma convenzionata e nei limiti necessari a garantire il regolare funzionamento delle attività ed allo scopo di specializzare e qualificare le prestazioni, l'Associazione potrà assumere lavoratori dipendenti ed avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo e delle prestazioni degli obiettori di coscienza nei limiti di quanto previsto dalla legge.</p>	<p>6. Bei der Durchführung der institutionellen Tätigkeit beruft sich der Verein vorrangig und in entscheidendem Maße auf die ehrenamtliche Tätigkeit seiner Mitglieder. Unter Berücksichtigung der aufgrund von Konventionen durchgeführten Tätigkeiten und innerhalb der zur Gewährleistung der ordentlichen Tätigkeiten erforderlichen Grenzen kann der Verein im Rahmen der Gesetzesbestimmungen Arbeitnehmer einstellen, selbständige Mitarbeiter beauftragen und die Leistungen von Zivildienern beanspruchen.</p>
<p>7. Nei limiti dello scopo sociale l'Associazione potrà svolgere ogni operazione finanziaria, mobiliare ed immobiliare, prestare garanzie anche reali ed acquisire partecipazioni in Associazioni, Enti o Società aventi scopo analogo o connesso al proprio.</p>	<p>7. Im Rahmen des Vereinszwecks kann der Verein sämtliche Finanz- und Immobiliengeschäfte sowie Geschäfte mit beweglichen Gütern durchführen, Garantieleistungen und Realsicherheiten leisten sowie Anteile von Verbänden, Körperschaften oder Gesellschaften erwerben, die ähnliche oder mit den eigenen Zielsetzungen verbundene Ziele verfolgen.</p>
<p>8. L'Associazione potrà inoltre collaborare nelle forme più idonee</p>	<p>8. Überdies kann der Verein in der vom Vorstand als</p>

determinate dal Consiglio Direttivo con Enti pubblici e privati, Associazioni di volontariato, ONLUS operanti in settori analoghi o connessi, prestando i servizi istituzionali e l'assistenza organizzativa, amministrativa e gestionale.

9. L'Associazione dovrà usare la locuzione "Organizzazione Non Lucrativa di Utilità Sociale" o l'acronimo "ONLUS", nella denominazione e in qualsivoglia segno distintivo o comunicazione rivolta al pubblico, in quanto previsto dalle disposizioni di legge.
10. L'Associazione svolge la sua attività in forma assolutamente apartitica
11. L'Associazione ha durata illimitata.

Articolo 2

INSEGNA ED EMBLEMA

1. L'Associazione ha come insegna ed emblema una Croce Bianca in campo rosso ed una bandiera portante la scritta "Weißes Kreuz - Croce Bianca" ed un distintivo costituito da una croce bianca in campo rosso.

bestgeeignet betrachteten Kooperationsform mit öffentlichen und privaten Körperschaften, ehrenamtlichen Verbänden und ONLUS¹ zusammenarbeiten, sofern diese in ähnlichen oder mit der Vereinstätigkeit verbundenen Bereichen wirken. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit können die institutionellen Dienste erbracht und die organisatorischen und verwaltungstechnischen Aufgaben ausgeführt werden.

9. Der Verein muss sich in seiner Bezeichnung, in jeder Art von Auszeichnung oder an das Publikum gerichteter Mitteilung gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen als "nicht gewinnorientierte gemeinnützige Organisation" bezeichnen, auch mit der italienischen Abkürzung ONLUS.
10. Der Verein übt seine Tätigkeit völlig unparteiisch aus.
11. Die Dauer des Vereins ist unbefristet.

¹ONLUS - italienisches Akronym für "*Organizzazione Non Lucrativa di Utilità Sociale*" (Bed. Nicht gewinnorientierte, gemeinnützige Organisation). Da sich im Deutschen noch keine amtliche Übersetzung eingebürgert hat und die Verwendung dieser Abkürzung zudem gesetzlich vorgesehen ist, wird sie in der deutschen Satzung als solche beibehalten.

Artikel 2

WAPPEN UND EMBLEM

1. Der Verein hat als Wappen und Emblem ein weißes Kreuz auf rotem Hintergrund und eine Flagge mit der Aufschrift "Weißes Kreuz - Croce Bianca" und ein Abzeichen mit einem weißen Kreuz auf rotem Hintergrund.

2. Il Consiglio Direttivo é autorizzato ad adottare in aggiunta all'insegna sopra descritta degli ulteriori segni distintivi identificanti i singoli settori dell'attività istituzionale.

Articolo 3

PATRIMONIO DELL'ASSOCIAZIONE

1. Il patrimonio dell'Associazione é costituito da:
 - beni mobili ed immobili;
 - eventuali fondi di riserva costituiti con le eccedenze di bilancio;
 - eventuali erogazioni, donazioni e lasciti;

2. Le entrate dell'Associazione sono costituite da:
 - quote associative e offerte degli associati;
 - contributi e corrispettivi di prestazioni svolti in regime convenzionale corrisposti da amministrazioni pubbliche per lo svolgimento di attività aventi finalità sociale;
 - proventi derivanti da prestazioni di servizio a tariffa;
 - sussidi ed offerte e contributi da parte di privati ed enti;
 - ricavati dall'organizzazione di manifestazioni o partecipazione ad esse;
 - rendite di beni di proprietà dell'Associazione;
 - proventi derivanti dalla vendita di beni patrimoniali;
 - ogni altra entrata che concorra ad incrementare l'attivo della Associazione.

2. Der Vorstand ist befugt, zusätzlich zum oben beschriebenen Abzeichen noch weitere Erkennungsmaile zur Identifizierung der verschiedenen Bereiche der institutionellen Vereinstätigkeit zu verwenden.

Artikel 3

VEREINSVERMÖGEN

1. Das Vereinsvermögen besteht aus:
 - beweglichen und unbeweglichen Gütern;
 - eventuellen Reservefonds, die mit Bilanzüberschüssen gebildet wurden;
 - eventuellen Spenden, Schenkungen und Hinterlassenschaften.

2. Die Einnahmen des Vereins bestehen aus:
 - Mitgliedsbeiträgen und Spenden der Mitglieder;
 - Beiträgen und Entgelte für die im Rahmen von Konventionen geleisteten Dienste, die von öffentlichen Verwaltungsbehörden für die Erbringung sozialer Dienste gezahlt werden;
 - Erträgen aus tariflich vergüteten Dienstleistungen;
 - Subventionen, Spenden und Beiträgen von Privaten und Körperschaften;
 - Erlösen aus der Organisation von Veranstaltungen oder aus der Teilnahme daran;
 - Renditen aus Gütern, welche dem Verein gehören;
 - Erträgen aus dem Verkauf von Vermögensgütern;
 - sonstige Einnahmen aller Art, die zur Erhöhung des Vereinsvermögens beitragen.

<p>3. E' fatto divieto di distribuire, anche in modo indiretto, utili e avanzi di gestione nonché fondi, riserve o capitale durante la vita dell'organizzazione, a meno che la destinazione e la distribuzione non siano imposte per legge o siano effettuate a favore di altre Onlus che per la legge, statuto o regolamento fanno parte della medesima e unitaria struttura.</p> <p>4. E' fatto obbligo di impiegare gli utili o gli avanzi di gestione per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle a esse direttamente connesse.</p>	<p>3. Es ist ausdrücklich verboten, Gewinne und Bilanzüberschüsse sowie Fonds, Reserven oder Kapital während des Bestehens der Organisation, auch auf indirektem Wege, zu verteilen, es sei denn, die Zweckbestimmung und Verteilung werden gesetzlich auferlegt oder gehen zugunsten anderer ONLUS, welche von Gesetzes wegen, laut Statut oder Vereinsordnung Teil derselben einheitlichen Organisation sind.</p> <p>4. Der Gewinn oder die Bilanzüberschüsse müssen zur Durchführung von institutionellen Vereinstätigkeiten und direkt damit verbundenen Tätigkeiten eingesetzt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 4</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4</p>
<p style="text-align: center;">SOCI</p>	<p style="text-align: center;">VEREINSMITGLIEDER</p>
<p>1. Appartengono all'Associazione le seguenti categorie di soci:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soci volontari: diventano soci volontari le persone che nella richiesta di adesione hanno manifestato l'interesse verso l'Associazione e sono disposte ad adoperarsi secondo il regolamento interno in modo continuativo a titolo gratuito e/o volontario per il raggiungimento degli scopi istituzionali. Un eventuale rifiuto della richiesta avviene con decisione motivata del Consiglio Direttivo. • Soci annuali: diventano soci annuali coloro che corrispondono la quota annuale fissata dal Consiglio Direttivo. • Soci onorari: diventano soci onorari coloro che hanno acquisito particolare benemeranza verso l'Associazione. 	<p>1. Es gibt die nachstehenden Kategorien von Vereinsmitgliedern:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ehrenamtliche Mitglieder werden Personen, welche durch ihren Beitrittsantrag Interesse am Verein bekundet haben und bereit sind, gemäß interner Vereinsordnung freiwillig und/oder ehrenamtlich dauerhaft an der Erreichung der Vereinsziele mitzuarbeiten. Eine eventuelle Ablehnung des Beitrittsantrages erfolgt durch den Vorstand mit begründetem Beschluss. • Jahresmitglieder werden jene, die alljährlich den vom Vorstand festgelegten Mitgliedsbeitrag einzahlen. • Ehrenmitglieder werden jene, die sich gegenüber dem Verein besonders verdient gemacht haben. Dieses Verdienst muss vom Vorstand anerkannt werden.

<p>Tale benemerenzza deve essere riconosciuta dal Consiglio Direttivo.</p> <p>I soci volontari e i soci onorari sono esentati dall'obbligo del pagamento della quota annuale.</p> <p>2. I soci volontari cessano di essere tali per dimissioni, decesso, perdurante inattività, per accertata incapacità a prestare servizio, per inidoneità psico-fisica, o per gravi violazioni dei doveri previsti dallo Statuto o dal Regolamento Interno. Il provvedimento di esclusione sarà preso dal Consiglio Direttivo ed è appellabile presso il Collegio dei Probiviri entro 30 (trenta) giorni dalla comunicazione.</p> <p>3. I soci annuali cessano di essere tali qualora non effettuino il versamento della quota sociale entro un mese dalla scadenza (ovvero entro il mese di gennaio di ogni anno). Il socio annuale che abbia compiuto gravi atti lesivi dell'interesse ovvero del prestigio e del buon nome dell'Associazione può essere escluso dal Consiglio Direttivo. L'esclusione avviene con delibera motivata del Consiglio Direttivo.</p> <p>4. Tra i soci vige una disciplina uniforme del rapporto associativo e delle modalità associative. E' espressamente esclusa ogni limitazione in funzione della temporaneità della partecipazione alla vita associativa.</p> <p>5. Le quote associative sono intrasmissibili.</p>	<p>Ehrenamtliche Mitglieder und Ehrenmitglieder sind von der Bezahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrags befreit.</p> <p>2. Ehrenamtliche Mitglieder verlieren die Mitgliedschaft in Folge von Rücktritt, Ableben, länger währender Untätigkeit, nachweislicher Dienstunfähigkeit, psychologisch-körperlicher Uneignung, oder wegen grober Verletzungen der in der Satzung und in der Vereinsordnung vorgesehenen Verpflichtungen. Die Ausschlussverfügung wird vom Vorstand getroffen. Dagegen kann innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Mitteilungsdatum beim Ehrengericht Berufung eingelegt werden.</p> <p>3. Jahresmitglieder verlieren die Mitgliedschaft, wenn sie den Mitgliedsbeitrag innerhalb eines Monats ab Fälligkeit (also innerhalb Januar eines jeden Jahres) nicht einzahlen. Ein Jahresmitglied, das schwerwiegende Handlungen begangen hat, durch die das Interesse bzw. das Prestige und der gute Name des Vereins gefährdet wird, kann vom Vorstand ausgeschlossen werden. Der Ausschluss erfolgt durch den Vorstand mit begründetem Beschluss.</p> <p>4. Die Mitglieder unterliegen einer einheitlichen Regelung hinsichtlich der Mitgliedsverhältnisse und -bestimmungen. Jegliche Einschränkung der Mitgliedschaft mit Bezug auf die Mitgliedschaftsdauer ist ausdrücklich ausgeschlossen.</p> <p>5. Die Mitgliedschaft ist nicht übertragbar.</p>
---	---

Articolo 5

ORGANI ASSOCIATIVI

1. Sono organi dell'Associazione:
 - l'Assemblea dei soci
 - il Consiglio Direttivo
 - il Presidente
 - il Collegio dei Revisori dei Conti
 - il Collegio dei Proviviri
2. Le cariche associative sono gratuite salvo il rimborso delle spese sostenute per lo svolgimento dell'incarico.
3. Non sono eleggibili gli stipendiati ed i salariati dell'Associazione, anche se appartenenti ad una categoria di Soci .

Articolo 6

ASSEMBLEA

1. L'Assemblea sia ordinaria che straordinaria é convocata presso la sede della Associazione ovvero in altro luogo della Provincia di Bolzano ed é presieduta dal Presidente del Consiglio Direttivo, in sua mancanza dal Vicepresidente ed in assenza di questo dal Consigliere più anziano; in estremo subordine da un socio nominato dall'Assemblea. Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolarità delle deleghe, non più di una per ciascun socio, ed in genere il diritto di intervento ed eventuale voto all'Assemblea.

Artikel 5

VEREINSORGANE

1. Die Organe des Vereins sind:
 - die Mitgliedervollversammlung
 - der Vorstand
 - der Präsident
 - das Rechnungsprüferkollegium
 - das Ehrengericht
2. Die Vereinsämter sind unentgeltlich, unbeschadet der Kostenrückvergütung für die Abwicklung des Auftrags.
3. Lohn- und Gehaltsempfänger des Vereins können nicht gewählt werden, selbst wenn sie einer Mitgliederkategorie angehören.

Artikel 6

VOLLVERSAMMLUNG

1. Die ordentliche und außerordentliche Vollversammlung wird am Vereinssitz oder anderswo in Südtirol einberufen. Den Vorsitz hat der Präsident des Vorstands, in seiner Abwesenheit der Vizepräsident; ist auch dieser abwesend, das älteste Vorstandsmitglied; in letzter Unterordnung benennt die Vollversammlung einen Vorsitzenden aus ihrer Mitte. Der Vorsitzende der Vollversammlung überprüft die Gültigkeit der Vollmachten, pro Mitglied nicht mehr als eine Vollmacht, und im allgemeinen das Recht auf Teilnahme und eventuell das Stimmrecht bei der Vollversammlung.

<p>2. L'Assemblea nomina un Segretario e, se lo ritiene il caso, due o più scrutatori.</p>	<p>2. Die Vollversammlung ernennt einen Schriftführer und, falls erforderlich, zwei oder mehrere Stimmzähler.</p>
<p>3. Le Assemblee sia Ordinarie che Straordinarie sono convocate dal Presidente del Consiglio Direttivo, o in caso di impedimento, dal Vice-Presidente.</p>	<p>3. Die ordentlichen und außerordentlichen Vollversammlungen werden vom Präsident des Vorstandes oder bei seiner Verhinderung vom Vizepräsidenten einberufen.</p>
<p>4. L'Assemblea Ordinaria dovrà essere convocata almeno una volta all'anno entro il mese di giugno per l'approvazione del bilancio consuntivo e preventivo e per la determinazione degli obiettivi di gestione. Il bilancio e le relazioni degli Amministratori e del Collegio dei Revisori dei Conti sono depositati presso la sede dell'Associazione nei 15 (quindici) giorni che precedono l'Assemblea a disposizione dei Soci che abbiano interesse a consultarli.</p>	<p>4. Die ordentliche Vollversammlung muss mindestens einmal im Jahr innerhalb des Monats Juni zur Genehmigung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlages und zur Festlegung der Führungsziele einberufen werden. Die Bilanz sowie die Berichte des Vorstandes und des Rechnungsprüferkollegiums werden am Sitze des Vereins 15 (fünfzehn) Tage vor der Vollversammlung hinterlegt und stehen allen interessierten Mitgliedern zur Einsichtnahme zur Verfügung.</p>
<p>5. Il Presidente del Consiglio Direttivo é tenuto inoltre ad indire Assemblee su richiesta di almeno 3 (tre) membri del Consiglio Direttivo oppure su domanda scritta e motivata di almeno 1/5 (un quinto) dei soci iscritti negli elenchi dei soci dell'Associazione.</p>	<p>5. Der Präsident des Vorstandes muss überdies auf Antrag des von mindestens 3 (drei) Mitgliedern des Vorstandes oder auf schriftlichen und begründeten Antrag von mindestens 1/5 (einem Fünftel) der im Mitgliedsverzeichnis eingetragenen Mitglieder Vollversammlungen einberufen.</p>
<p>6. Hanno diritto di voto tutti i soci a qualsiasi categoria essi appartengano purché iscritti negli elenchi dei soci, in regola con la quota associativa e maggiori di età.</p>	<p>6. Alle Mitglieder, unabhängig welcher Mitgliedskategorie sie angehören, sind stimmberechtigt, sofern sie in die Mitgliedsverzeichnisse eingetragen, die Mitgliedsbeiträge eingezahlt haben und volljährig sind.</p>
<p>7. L'Assemblea Ordinaria provvede alla: a) elezione dei membri del Consiglio Direttivo; b) elezione del Collegio dei Revisori dei Conti; c) elezione del Collegio dei Probiviri;</p>	<p>7. Die ordentliche Vollversammlung ist zuständig für a) die Wahl der Vorstandsmitglieder; b) die Wahl des Rechnungsprüferkollegiums; c) die Wahl des Ehrengerichts;</p>

<p>d) approvazione del bilancio consuntivo e preventivo degli esercizi che vanno dal 1° gennaio al 31 dicembre di ogni anno, nonché della relazione del Consiglio Direttivo e dei Revisori dei Conti;</p> <p>e) delibera sugli indirizzi e direttive generali dell'Associazione;</p> <p>f) delibera in merito alle singole questioni che vengono sottoposte alla sua approvazione dal Consiglio Direttivo;</p> <p>8. Le candidature per l'elezione a membro del Consiglio Direttivo, del Collegio dei Revisori dei Conti e del Collegio dei Probiviri devono essere presentate, presso la sede sociale, in forma scritta, almeno 20 (venti) giorni prima della data fissata per l'assemblea. Soltanto le candidature così presentate saranno, previo accertamento della loro eleggibilità, valide e saranno raccolte in appositi elenchi pubblicati 10 (dieci) giorni prima dell'elezione presso la sede dell'Associazione ed esposti nel giorno dell'elezione nei locali in cui avrà luogo l'Assemblea.</p> <p>9. L'Assemblea Straordinaria provvede a:</p> <p>a) deliberare lo scioglimento dell'Associazione secondo le modalità di cui al successivo art. 12;</p> <p>b) deliberare la trasformazione e modificazione della Associazione;</p> <p>c) deliberare sulla approvazione dello Statuto Associativo ed ogni eventuale modifica dello stesso;</p> <p>d) deliberare l'eventuale scioglimento del Gruppo Volontari.</p>	<p>d) die Genehmigung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlags der Geschäftsjahre, welche vom 1. Januar bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gehen, sowie des Tätigkeitsberichtes des Vorstandes und des Begleitberichts der Rechnungsprüfer;</p> <p>e) die Beschlussfassung über die Ausrichtung und die allgemeinen Leitlinien des Vereins;</p> <p>f) die Beschlussfassung über die einzelnen Anträge, die vom Vorstand zur Genehmigung vorgelegt werden;</p> <p>8. Die Kandidaturen für die Wahl zum Mitglied des Vorstands, des Rechnungsprüferkollegiums und des Ehrengerichts müssen beim Vereinssitz schriftlich, mindestens 20 (zwanzig) Tage vor dem für die Vollversammlung festgelegten Termin eingereicht werden. Nur die so eingereichten Kandidaturen sind, nach Überprüfung ihrer Wählbarkeit, gültig und werden in entsprechenden Verzeichnissen aufgelistet, die 10 (zehn) Tage vor der Wahl am Vereinssitz veröffentlicht und am Wahltag in den Räumlichkeiten ausgehängt werden, in welchen die Vollversammlung stattfindet.</p> <p>9. Die außerordentliche Vollversammlung ist zuständig für:</p> <p>a) die Beschlussfassung über die Vereinsauflösung gemäß der im nachfolgenden Art. 12 angeführten Vorgangsweise;</p> <p>b) die Beschlussfassung über die Umwandlung oder die Veränderung des Vereins;</p> <p>c) die Beschlussfassung über die Genehmigung der Vereinssatzung und jeder etwaigen Abänderung derselben;</p> <p>d) die Beschlussfassung über die eventuelle Auflösung der Freiwilligengruppe.</p>
---	--

<p>10. L'Assemblea Ordinaria e Straordinaria é valida in prima convocazione qualora intervenga più della metà più uno degli aventi diritto al voto ed in seconda convocazione, trascorsa almeno un'ora da quella fissata per la prima convocazione, qualora sia presente un numero di soci non inferiore al doppio dei membri del Consiglio Direttivo.</p>	<p>10. Die ordentliche und außerordentliche Vollversammlung ist in erster Einberufung gültig, wenn mehr als die Hälfte der Stimmberechtigten anwesend sind und in zweiter Einberufung, mindestens eine Stunde nach der ersten Einberufung, wenn nicht weniger Mitglieder anwesend sind, als die doppelte Anzahl der Mitglieder des Vorstands.</p>
<p>11. Le deliberazioni dell'Assemblea sono valide quando abbiano ottenuto la maggioranza assoluta dei voti degli intervenuti.</p>	<p>11. Die Beschlüsse der Vollversammlung sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür gestimmt hat.</p>
<p>12. L'avviso di convocazione dell' Assemblea recante l'ordine del giorno, data, ora e luogo della stessa, sia in prima che in seconda convocazione, sarà esposto nella sede sociale in apposito albo e pubblicato mediante inserzione su almeno due quotidiani della Provincia di Bolzano, di cui uno di lingua italiana e uno di lingua tedesca, almeno 30 (trenta) giorni prima dell'Assemblea.</p>	<p>12. Die Einberufung zur Vollversammlung muss mit Tagesordnung, Datum, Uhrzeit und Ort der Versammlung in erster und zweiter Einberufung versehen sein und wird am Vereinssitz im eigens dafür vorgesehenen Anschlagbrett ausgehängt und muss zusätzlich, mindestens 30 (dreißig) Tage vor der Vollversammlung, in mindestens zwei Südtiroler Tageszeitungen, davon eine in italienischer und eine in deutscher Sprache, veröffentlicht werden.</p>
<p>13. Le deliberazioni prese in conformità alla legge ed allo statuto sono vincolanti per tutti i soci ancorché non intervenuti o dissenzienti.</p>	<p>13. Die gemäß den Bestimmungen des Gesetzes und der Satzung gefassten Beschlüsse sind für alle Mitglieder bindend, selbst wenn sie nicht teilgenommen oder bei der Abstimmung dagegen gestimmt haben.</p>
<p>14. Il socio può farsi rappresentare da altro socio mediante delega scritta contenente il nome del rappresentante. La delega non può essere conferita a membri del Consiglio direttivo, del Collegio dei revisori dei conti del Collegio dei Probiviri. Ogni socio non può ricevere più di una delega.</p>	<p>14. Ein Mitglied kann sich durch ein anderes Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht, die den Namen des Vertreters enthalten muss, vertreten lassen. Die Vollmacht darf nicht an Mitglieder des Vorstandes, des Rechnungs-prüferkollegiums und des Ehrengerichts gegeben werden. Einem Mitglied darf nur eine einzige Vollmacht erteilt werden.</p>
<p>15. I verbali delle Assemblies sono sottoscritti dal Presidente, dal</p>	<p>15. Die Protokolle der Versammlung werden vom Präsidenten,</p>

Segretario dell'Assemblea e, in quanto nominati, dagli Scrutatori.

Articolo 7

CONSIGLIO DIRETTIVO

1. L'Associazione é retta da un Consiglio Direttivo costituito da 9 (nove) membri.
2. I componenti del Consiglio Direttivo devono essere scelti fra i soci dell'Associazione. Almeno 5 (cinque) di essi devono appartenere alla categoria dei soci volontari.
3. I membri del Consiglio Direttivo sono eletti dall'Assemblea dei Soci, durano in carica quattro anni e possono essere rieletti. I membri per qualsiasi causa decaduti dalla carica possono essere sostituiti dal Consiglio direttivo per cooptazione. I membri cooptati rimangono in carica fino alla successiva assemblea dove saranno confermati per la residua durata del mandato oppure sostituiti con elezione. Per l'elezione valgono le norme di cui all'art. 6, punto 8, del presente statuto.
4. La prima riunione del Consiglio Direttivo successiva alla nomina assembleare verrà convocata entro 15 (quindici) giorni dalla data dell'Assemblea a cura del Consigliere più anziano tra i neoeletti.
5. Il Consiglio provvederà nella sua prima seduta dopo le elezioni all'elezione nel suo seno del Presidente e del Vice-

vom Schriftführer der Vollversammlung und von den Stimmzählern, sofern solche ernannt wurden, unterzeichnet.

Artikel 7

VORSTAND

1. Der Verein wird von einem Vorstand geleitet, der aus 9 (neun) Mitgliedern besteht.
2. Die Vorstandsmitglieder müssen aus Vereinsmitgliedern gewählt werden. Mindestens 5 (fünf) davon müssen der Kategorie der ehrenamtlichen Mitglieder angehören.
3. Die Mitglieder des Vorstands werden von der Vollversammlung gewählt. Sie bleiben vier Jahre lang im Amt und können wiedergewählt werden. Die aus welchen Gründen auch immer während der Amtsausübung ausgefallenen Vorstandsmitglieder können vom Vorstand durch Kooptation ersetzt werden. Die kooptierten Mitglieder bleiben bis zur nächsten Vollversammlung im Amt, und werden dann für die restliche Dauer der Amtsperiode durch Wahl bestätigt oder ersetzt. Für die Wahl gelten die Bestimmungen des Art. 6, Punkt 8, dieser Satzung.
4. Die erste Vorstandssitzung nach Ernennung durch die Vollversammlung wird innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach dem Datum der Vollversammlung vom ältesten der neu bestellten Vorstandsmitglieder einberufen.
5. Der Vorstand wählt in seiner ersten Sitzung nach den Wahlen aus den eigenen Reihen den Präsidenten und den

<p>Presidente.</p> <p>6. Il Consiglio provvederà alla nomina di un Segretario scelto anche al di fuori dei membri del Consiglio stesso.</p> <p>7. Il Consiglio Direttivo dichiara la decadenza dei Consiglieri che fossero assenti per tre volte consecutive alle sedute del Consiglio senza giustificato motivo.</p> <p>8. Il Consiglio Direttivo é investito dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria dell'Associazione, senza limitazione alcuna, nel rispetto delle norme statutarie e degli indirizzi deliberati dall'Assemblea, salvo quelli riservati per Statuto o per legge all'Assemblea stessa.</p> <p>9. Sono riservate alla competenza del Consiglio tra l'altro:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) l'elezione di un Presidente; b) l'elezione di un Vice-Presidente; c) la nomina di un Segretario; d) di deliberare sui regolamenti di servizio del personale e dei soci volontari; e) di predisporre il bilancio consuntivo e preventivo entro quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio annuale; f) di promuovere eventuali modifiche dello Statuto; g) la nomina del Direttore dell'Associazione ed il conferimento di altri incarichi ritenuti opportuni o necessari a norma di legge, fissando i relativi compiti e poteri; h) la determinazione delle quote associative annuali; i) la facoltà di proporre all'Assemblea ogni questione che 	<p>Vizepräsidenten.</p> <p>6. Der Vorstand ernennt einen Sekretär, wobei dieser nicht aus dem Kreise der Vorstandsmitglieder gewählt werden muss.</p> <p>7. Der Vorstand erklärt den Verfall jener Vorstandsmitglieder, die drei Mal hintereinander ohne berechtigten Grund den Vorstandssitzungen fernbleiben.</p> <p>8. Dem Vorstand stehen weitreichendste Befugnisse im Rahmen der ordentlichen und außerordentlichen Vereinsführung zu. Hierbei sind seiner Tätigkeit, im Einklang mit den satzungsmäßigen Bestimmungen und den von der Vollversammlung beschlossenen Ausrichtungen, keinerlei Grenzen gesetzt, unbeschadet der Befugnisse, die von der Satzung oder vom Gesetz der Vollversammlung vorbehalten sind.</p> <p>9. Der Zuständigkeit des Vorstandes vorbehalten sind unter anderem :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Wahl eines Präsidenten; b) die Wahl eines Vizepräsidenten; c) die Benennung eines Schriftführers; d) die Beschließung über die Dienstordnung des Personals und der ehrenamtlichen Mitglieder; e) die Ausarbeitung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlages innerhalb von vier Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres; f) eventuelle Abänderungen der Satzung vorzuschlagen; g) die Benennung des Vereinsdirektors sowie die Vergabe anderer Ämter, die im Einklang mit dem Gesetz angebracht oder notwendig erscheinen und die Festlegung
---	---

<p>ritenga opportuno sottoporre alla competenza della stessa.</p> <p>j) l'assunzione di provvedimenti disciplinari e di esclusione nei confronti dei soci.</p> <p>10. Al Consiglio Direttivo potrà delegare parte delle proprie attribuzioni, con esclusione di quelli di cui al precedente punto 9., fissandone i limiti, a singoli Consiglieri o gruppi di questi, autorizzare il Presidente a conferire procura per singoli negozi o per categorie di atti a dirigenti dell'Associazione o a persone di fiducia.</p> <p>11. Le deliberazioni sono valide quando siano presenti più della metà dei Consiglieri, tra i quali il Presidente o il Vice-Presidente ed abbiano ottenuto la maggioranza assoluta dei voti degli intervenuti.</p> <p>12. Delle riunioni del Consiglio Direttivo verrà redatto verbale degli argomenti trattati che sarà sottoscritto dal Presidente e dal Segretario. Il verbale, previo esame ed approvazione dello stesso da parte dei Consiglieri nella riunione successiva, verrà trascritto sull'apposito libro verbali a firma del Presidente e del Segretario.</p>	<p>der jeweiligen Aufgaben und Befugnisse;</p> <p>h) die Festsetzung der Jahresmitgliedsbeiträge;</p> <p>i) die Möglichkeit der Unterbreitung von Anfragen aller Art an die Versammlung, wenn er es als notwendig erachtet, diese der Zuständigkeit der Vollversammlung zu unterstellen;</p> <p>j) die Ergreifung von Disziplinar- und Ausschlussmaßnahmen gegenüber den Mitgliedern des Vereins.</p> <p>10. Mit Ausnahme der im vorgehenden Punkt 9. angeführten Aufgaben kann der Vorstand einen Teil der eigenen Zuständigkeiten an einzelne Vorstandsmitglieder oder an Gruppen von Vorstandsmitgliedern delegieren, wobei die Grenzen ihrer Befugnisse festgelegt werden müssen, und den Präsidenten ermächtigen, Vollmachten für einzelne Rechts-geschäfte oder für Handlungskategorien an leitende Führungskräfte des Vereins oder an Vertrauenspersonen zu erteilen.</p> <p>11. Die Beschlüsse sind gültig, wenn mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder, darunter der Präsident oder der Vizepräsident, anwesend sind und die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür gestimmt hat.</p> <p>12. Über die behandelten Themen wird bei den Sitzungen des Vorstands ein Protokoll geführt, welches vom Präsidenten und vom Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird, nachdem es von den Vorstandsmitgliedern bei der nächsten Sitzung überprüft und genehmigt wurde, in das dafür vorgesehene Protokollbuch übertragen und vom Präsidenten und dem Schriftführer unterzeichnet.</p>
--	---

<p>13. Il Consiglio Direttivo é convocato dal Presidente o in caso di impedimento dal Vice-Presidente presso la sede sociale o in altro luogo della Provincia di Bolzano ogni tre mesi oppure ogni volta che ne ravvisi il bisogno, oppure su richiesta di almeno tre Consiglieri. Il Consiglio verrà convocato con invito scritto, da spedire anche ai membri del Collegio dei Revisori, contenente l'ordine del giorno e copia del verbale del precedente Consiglio Direttivo, almeno 5 (cinque) giorni prima della riunione ed in via eccezionale telefonicamente o a mezzo fax o telegramma oppure e-mail almeno 24 (ventiquattro) ore prima.</p> <p>14. Le dimissioni da Consigliere dovranno essere comunicate mediante lettera raccomandata al Presidente del Consiglio Direttivo ed al Presidente del Collegio dei Revisori dei Conti. Le dimissioni avranno effetto dalla data indicata nella lettera, salvo il caso in cui venga a decadere oltre la metà dei membri del Consiglio stesso. In tal caso l'effetto delle dimissioni sarà sospeso fino alla data della sostituzione che dovrà essere effettuata dall'Assemblea dei Soci, da convocarsi senza indugio, a cura del Presidente, del Vice-Presidente, del Consigliere più anziano o del Presidente del Collegio dei Revisori.</p> <p style="text-align: center;">Articolo 8</p> <p style="text-align: center;">IL PRESIDENTE</p> <p>1. Il Presidente, ed in caso di sua assenza od impedimento il</p>	<p>13. Der Vorstand wird vom Präsidenten oder im Falle einer Verhinderung vom Vizepräsidenten am Vereinssitz oder anderswo in Südtirol alle drei Monate und sonst bei jeder Notwendigkeit oder auf Antrag von mindestens drei Vorstandsmitgliedern einberufen. Die Einladungen zu den Vorstandssitzungen erfolgen schriftlich und werden auch an die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums verschickt. Die Einladungen sollen die Tagesordnung sowie eine Kopie des Protokolls der letzten Vorstandssitzung enthalten. Die Einberufung muss mindestens 5 (fünf) Tage vor der Sitzung verschickt werden. In Ausnahmefällen kann der Vorstand auch telephonisch, per Fax oder Telegramm oder e-mail 24 (vierundzwanzig) Stunden vorher einberufen werden.</p> <p>14. Der Rücktritt eines Vorstandsmitglieds muss mittels Einschreibebrief an den Präsidenten des Vorstandes und an den Präsidenten des Rechnungsprüferkollegiums mitgeteilt werden. Der Rücktritt wird mit dem im Schreiben angegebenen Datum wirksam, außer wenn mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder zurücktreten. In diesem Fall wird die Wirkung des Rücktritts bis zur Wahl der neuen Vorstandsmitglieder durch die Versammlung ausgesetzt, wobei der Präsident, der Vizepräsident, das älteste Vorstandsmitglied oder der Präsident des Rechnungsprüferkollegiums die Vollversammlung unverzüglich einberufen muss.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 8</p> <p style="text-align: center;">DER PRÄSIDENT</p> <p>1. Der Präsident, und in seiner Abwesenheit oder bei</p>
--	---

Vice-Presidente, nominati dal Consiglio Direttivo a maggioranza assoluta dei presenti e votanti, hanno la rappresentanza legale dell'Associazione nei confronti di terzi ed in giudizio e durano in carica un quadriennio.

2. Al Presidente eletto ed in sua assenza o impedimento al Vice-Presidente sono conferiti i seguenti compiti:
- curare l'adempimento delle deliberazioni dell'Assemblea e del Consiglio Direttivo;
 - sorvegliare l'andamento dell'Associazione;
 - vigilare sull'osservanza delle disposizioni statutarie;
 - assumere i provvedimenti cautelari nei confronti dei Soci in caso di urgenza e salvo ratifica del Consiglio Direttivo;
 - nei casi di particolare urgenza esercitare i poteri del Consiglio Direttivo, salvo ratifica da parte di quest'ultimo alla prima riunione;
 - vigilare sull'andamento economico - finanziario dell'Associazione nonché dare direttive sull'applicazione delle strategie stabilite dal Consiglio;
 - convocare e presiedere le Assemblee dei Soci e le riunioni del Consiglio Direttivo.

Articolo 9

COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

1. La gestione dell'Associazione é controllata da un Collegio dei Revisori costituito da 3 (tre) membri effettivi, di cui almeno uno sarà scelto tra i revisori iscritti nel Registro dei Revisori

Verhinderung der Vizepräsident, vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht. Der Präsident und der Vizepräsident werden vom Vorstand mit absoluter Mehrheit der wählenden Anwesenden gewählt und bleiben vier Jahre im Amt.

2. Dem gewählten Präsidenten und im Falle seiner Abwesenheit oder bei Verhinderung dem Vizepräsidenten sind nachstehende Aufgaben übertragen:
- dafür zu sorgen, dass die Beschlüsse der Vollversammlung und des Vorstands erfüllt werden;
 - Beaufsichtigung der Entwicklung des Vereins;
 - Überwachung der Einhaltung der Satzungsbestimmungen;
 - Ergreifung von Sicherungsmaßnahmen gegenüber Mitgliedern in dringenden Fällen vorbehaltlich der Genehmigung seitens des Vorstandes;
 - die Übernahme der Befugnisse des Vorstandes in besonderen Dringlichkeitsfällen, vorbehaltlich der Genehmigung durch letzteren bei der ersten darauffolgenden Sitzung;
 - Überwachung der wirtschaftlich-finanziellen Gebarung des Vereins sowie Erteilung von Richtlinien über die Anwendung der vom Vorstand vorgegebenen Strategien;
 - Einberufung und Vorsitz der Vollversammlungen und Vorstandssitzungen.

Artikel 9

RECHNUNGSPRÜFERKOLLEGIUM

1. Die Geschäftsführung des Vereins wird von einem Rechnungsprüferkollegium überwacht, welches aus 3 (drei) Mitgliedern besteht, von denen mindestens eines im

<p>contabili.</p> <p>2. Il Collegio dei Revisori nomina tra i suoi membri il Presidente in occasione della sua prima riunione.</p> <p>3. I Revisori dovranno sorvegliare sul rispetto delle norme di legge e di statuto e sull'integrità del patrimonio sociale, accertare la regolare tenuta della contabilità sociale, accertare la consistenza di cassa e l'esistenza dei valori. Gli stessi potranno procedere in qualsiasi momento anche individualmente ad atti di ispezione e controllo.</p> <p>4. Sarà obbligo degli stessi riferire direttamente al Presidente ed al Consiglio Direttivo in merito all'andamento della gestione societaria con eventuali osservazioni.</p> <p>5. In caso di riscontrate gravi irregolarità amministrative il Collegio deve chiedere senza indugio la convocazione dell'Assemblea dei Soci.</p> <p>6. I membri del Collegio dei Revisori dei Conti saranno rieleggibili a scadenza del loro mandato e non sono revocabili se non per giusta causa.</p> <p>7. Essi devono intervenire alle sedute assembleari e del Consiglio Direttivo formulando le loro osservazioni in relazione alla gestione ed in genere esercitare le funzioni secondo le norme previste all'art. 2403 e seguenti del Codice Civile in quanto applicabili.</p> <p>8. I Revisori che non assistono, senza giustificato motivo, alle</p>	<p>Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sein muss.</p> <p>2. Das Rechnungsprüferkollegium wählt anlässlich der ersten Sitzung aus seinen Mitgliedern den Präsidenten.</p> <p>3. Die Rechnungsprüfer müssen die Einhaltung der Gesetzes- und Satzungsbestimmungen, die Integrität des Vereinsvermögens, die Ordnungsmäßigkeit der Buchhaltung des Vereins, den Kassenbestand und die vorhandenen Werte überprüfen. Die Rechnungsprüfer können jederzeit auch einzeln Prüfungen und Kontrollen vornehmen.</p> <p>4. Sie haben die Pflicht, direkt dem Präsidenten und dem Vorstand über die Entwicklung der Geschäftsführung zu berichten und etwaige Hinweise anzubringen.</p> <p>5. Bei Feststellung von groben Unregelmäßigkeiten in der Geschäftsführung hat das Rechnungsprüferkollegium die umgehende Einberufung der Vollversammlung zu beantragen.</p> <p>6. Die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums sind bei Ablauf ihres Mandats wieder wählbar und können nicht abgesetzt werden, außer aus einem triftigen Grund.</p> <p>7. Sie müssen bei den Vollversammlungen und bei den Vorstandssitzungen anwesend sein, ihre Bemerkungen über die Geschäftsführung des Vereins vorbringen und im allgemeinen ihre Befugnisse gemäß den anwendbaren Bestimmungen nach Art. 2403 ff des italienischen Zivilgesetzbuches ausüben.</p> <p>8. Die Rechnungsprüfer, die ohne triftigen Grund den</p>
---	---

<p>Assemblee o che, durante un esercizio sociale, siano assenti ingiustificati a due adunanze del Consiglio Direttivo decadono dall'incarico.</p> <p>9. Il Collegio dei Revisori dovrà redigere una relazione di controllo in appoggio al bilancio annuale di esercizio da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea dei Soci.</p> <p>10. Il mandato dei Revisori é quadriennale. Essi possono essere anche non soci.</p> <p>11. Qualora per causa di decesso, revoca, rinuncia o decadenza venissero a mancare almeno 2 (due) dei suoi membri, dovrà senza indugio essere convocata l'Assemblea dei Soci, che provvederà alla reintegrazione dei membri del Collegio. Diversamente la reintegrazione sarà operata in occasione della prima Assemblea successiva all'evento. Per l'elezione valgono le norme dell'art. 6, punto 8, del presente statuto.</p>	<p>Vollversammlungen oder im Laufe eines Geschäftsjahres zwei Vorstandssitzungen unentschuldigt fernbleiben, verlieren ihren Auftrag.</p> <p>9. Das Rechnungsprüferkollegium verfasst einen Begleitbericht zum Jahresabschluss, welcher der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden muss.</p> <p>10. Die Rechnungsprüfer werden auf vier Jahre gewählt. Sie können auch nicht Vereinsmitglieder sein.</p> <p>11. Wenn mindestens 2 (zwei) Mitglieder des Kollegiums in Folge von Ableben, Widerruf, Verzicht oder Amtsverlust ausfallen, muss unverzüglich die Vollversammlung einberufen werden, die für die Ergänzung der Mitglieder des Kollegiums sorgt. Anderenfalls wird die Ergänzung anlässlich der ersten auf den Vorfall folgenden Vollversammlung vorgenommen. Für die Wahl gelten die Bestimmungen des Art. 6, Punkt 8, dieser Satzung.</p>
<p>Articolo 10</p>	<p>Artikel 10</p>
<p>COLLEGIO DEI PROBIVIRI</p>	<p>EHRENGERICHT</p>
<p>1. Il Collegio dei Probiviri é formato da 3 (tre) membri effettivi ed un membro supplente, eletti tra i soci ed eletti dall'Assemblea. Essi rimangono in carica per un quadriennio e sono rieleggibili. La carica é incompatibile con quella di membro del Consiglio Direttivo.</p> <p>2. Il Collegio vigila sulla osservanza dei principi morali e spirituali</p>	<p>1. Das Ehrengericht besteht aus 3 (drei) wirklichen Mitgliedern und einem Ersatzmitglied, die von der Vollversammlung aus den Vereinsmitgliedern gewählt werden. Die Mitglieder bleiben vier Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Das Amt ist mit jenem eines Vorstandsmitgliedes unvereinbar.</p> <p>2. Das Ehrengericht überwacht die Einhaltung der moralischen und geistigen Grundsätze, welche die institutionelle Grundlage</p>

che rappresentano il fondamento istituzionale della Associazione e decide su tutte le controversie relative all'interpretazione dei Regolamenti dell'Associazione e in sede di appello sui provvedimenti disciplinari adottati dal Consiglio Direttivo ed in particolare sulla radiazione.

3. Il Collegio elegge fra i suoi membri un Presidente che convocherà le riunioni ogni qualvolta ne ravvisi la necessità.
4. Le decisioni verranno prese a maggioranza assoluta dei membri del Collegio e saranno verbalizzate in apposito registro.
5. Le decisioni del Collegio dei Probiviri, che dovranno essere prese entro 90 (novanta) giorni dall'appello, sono inappellabili e vincolano i soci, che non potranno adire le vie legali, pena la perdita immediata della qualifica di socio.
6. Qualora per causa di decesso, revoca, rinuncia o decadenza venissero a mancare almeno 2 (due) dei suoi membri, dovrà senza indugio essere convocata l'Assemblea dei Soci, che provvederà alla reintegrazione dei membri del Collegio. Diversamente la reintegrazione sarà operata in occasione della prima Assemblea successiva all'evento.

Articolo 11

IL DIRETTORE

1. Il Direttore dipende direttamente dal Presidente e potrà avere

des Vereins darstellen, es entscheidet über alle Streitfälle betreffend die Auslegung der Vereinsordnungen und dient als Berufungsinstanz für die vom Vorstand beschlossenen Disziplinarmaßnahmen, insbesondere für Ausschlüsse.

3. Das Ehrengericht wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten, der es einberuft, wenn er die Notwendigkeit dazu feststellt.
4. Die Entscheidungen werden mit absoluter Mehrheit der Mitglieder des Ehrengerichts getroffen und werden in einem eigenen Protokollbuch eingetragen.
5. Die Entscheidungen des Ehrengerichtes, die innerhalb von 90 (neunzig) Tagen ab Berufungsdatum getroffen werden müssen, sind nicht berufungsfähig und für die Mitglieder bindend. Letztere können nicht den Rechtsweg beschreiten, da sie anderenfalls die Mitgliedschaft mit sofortiger Wirkung verlieren.
6. Wenn mindestens 2 (zwei) Mitglieder des Kollegiums in Folge von Ableben, Widerruf, Verzicht oder Amtsverlust ausfallen, muss unverzüglich die Vollversammlung einberufen werden, die für die Ergänzung der Mitglieder des Kollegiums sorgt. Anderenfalls wird die Ergänzung anlässlich der ersten auf den Vorfall folgenden Vollversammlung vorgenommen.

Artikel 11

DER DIREKTOR

1. Der Direktor ist direkt dem Präsidenten unterstellt und kann nachstehende Aufgaben haben:

le seguenti funzioni:

- porre in essere le necessarie attività per dare esecuzione alle delibere del Consiglio Direttivo;
- sovrintendere all'attività operativa ed alla gestione del personale;
- coadiuvare il Presidente nella gestione dell'attività sociale;
- di norma svolgere le funzioni di Segretario del Consiglio Direttivo;
- provvedere alla custodia dei documenti;
- sovrintendere alle attività contabili;
- svolgere tutti i compiti che gli verranno concretamente affidati con apposita procura ai sensi di quanto previsto dall'articolo 7 dello Statuto.

Articolo 12

SCIOGLIMENTO

1. Lo scioglimento dell'Associazione può essere deliberato sia in prima che in seconda convocazione dall'Assemblea Straordinaria con la presenza ed il voto favorevole di almeno tre quarti dei Soci.
2. In caso di scioglimento, l'assemblea delibererà la devoluzione del patrimonio nell'ambito della Provincia di Bolzano, ad altre Organizzazioni Non Lucrative di Utilità Sociale o a fini di pubblica utilità, con le modalità previste dalla legge e salvo diversa destinazione imposta dalla legge stessa.

- die Umsetzung der zur Vollstreckung der Beschlüsse des Vorstands erforderlichen Maßnahmen;
- die Oberaufsicht über die operativen Tätigkeiten und die Personalverwaltung;
- die Unterstützung des Präsidenten bei der Durchführung der Vereinstätigkeiten;
- er übernimmt normalerweise die Funktion des Schriftführers des Vorstands;
- er sorgt für die Verwahrung der Dokumente;
- die Überwachung der buchhalterischen Tätigkeiten;
- die Erledigung sämtlicher Aufgaben, die ihm in konkreter Weise gemäß Art. 7 der Satzung durch eine eigene Vollmacht anvertraut werden;

Artikel 12

AUFLÖSUNG

1. Die Auflösung des Vereins kann sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung der außerordentlichen Vollversammlung in Anwesenheit und mit der Zustimmung von mindestens drei Viertel der Mitglieder beschlossen werden.
2. Im Falle der Auflösung beschließt die Vollversammlung die Übertragung des Vermögens innerhalb der Provinz Bozen an andere nicht gewinnorientierte und gemeinnützige Organisationen (ONLUS) oder für öffentliche Zwecke, gemäß der vom Gesetz vorgesehenen Vorgangsweise und vorbehaltlich einer anderen vom Gesetz vorgesehenen Bestimmung.

Articolo 13

CONTROVERSIE

1. Ogni controversia, suscettibile di clausola compromissoria, che dovesse insorgere tra i soci o tra alcuni di essi e l'associazione, circa l'interpretazione o l'esecuzione del contratto di Associazione e del presente Statuto, sarà rimessa al giudizio di tre Arbitri amichevoli compositori, due dei quali da nominarsi da ciascuna delle Parti contendenti e il terzo dai due Arbitri così eletti. In caso di disaccordo, il terzo arbitro sarà nominato dal Presidente del Tribunale di Bolzano. Gli Arbitri giudicheranno ex bono et aequo, senza formalità di procedura, entro 90 (novanta) giorni.

Articolo 14

NORME DI CHIUSURA

1. Per tutto quanto non previsto nel presente Statuto si fa rinvio alle disposizioni di legge speciali ed a quelle del Capo I e II del Titolo II del Libro I del Codice Civile.
2. In caso di divergenze nell'interpretazione del presente statuto prevale il testo redatto in lingua italiana.

Artikel 13

STREITFÄLLE

1. Jeder Streitfall zwischen Mitgliedern oder einigen von ihnen und dem Verein, der einer schiedsrichterlichen Entscheidung zugeführt werden kann, betreffend die Auslegung oder die Erfüllung des Vereinsvertrages und der vorliegenden Satzung, wird, soweit dieser im Schlichtungswege gelöst werden kann, dem schlichtenden Urteil von drei Schiedsrichtern anvertraut. Zwei davon werden von einer jeden der streitenden Parteien und der dritte von den Ersteren gewählt. Im Falle von Uneinigkeit wird der dritte Schiedsrichter vom Präsidenten des Bozner Landesgerichtes ernannt. Die Schiedsrichter entscheiden innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach Güte und Billigkeit ohne formales Verfahren und mit letztinstanzlichem Urteilsspruch.

Artikel 14

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Für alles, was nicht ausdrücklich in vorliegender Satzung geregelt wird, wird auf die Bestimmungen der Sondergesetze und des italienischen Zivilgesetzbuches (Band I, Titel II, Kapitel I und II) verwiesen.
2. Im Falle von Unstimmigkeiten bei der Auslegung der vorliegenden Satzung hat der in italienischer Sprache abgefasste Text Vorrang.
..

